叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标阅读创始人
注音阅读英语教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 杰克和吉尔以及老妇吉尔(jack And Jill And Old Dame Gill) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克和吉尔以及老妇吉尔(Jack and Jill and Old Dame Gill)

第1/1页

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] ; [haʊ'evə(r)] , [lɒŋ] [es]
The original spelling and capitalization have been retained ; however , long s's
这 原来的 拼写 和 资本化 有 到过 保留 ; 然而 , 长的 s 的
[hæv; həv] [biːn] [træn'skraɪbd] [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [es] .
have been transcribed as modern s's .
有 到过 转录 作为 现代的 s 的 .

保留了原有的拼写和大小写；但是，长 s 被转写为现代 s。

[klɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [vjuː] ['lɑ:dʒə(r)] ['vɜːʃ(ə)nz] .
Click the images to view larger versions .
点击 这 图片 到 看法 更大的 版本 .

点击图片查看大图。

[['tekstʃuəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌvə(r)]]
[Textual representation of cover]
[文本 表示 的 覆盖]

[封面文字描述]

[dʒæk] [ænd; ənd] [dʒɪl] ,
JACK and JILL ,
杰克 和 吉尔 ,

杰克和吉尔，

[ænd; ənd]
AND
和

和

[əʊld] [deɪm] [gɪl] .
OLD DAME GILL .
老的 贵妇人 鳃 .

老吉尔夫人。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] ,
Read it who will ,
读 它 WHO 将要 ,

谁愿意读它?

[ðel] [lɑːf] [ðeə(r)] [fɪl] .
They'll laugh their fill .
他们会 笑 他们的 充满 .

他们会笑个不停。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒeɪ] . ['ɔ:ldis] .
Published by J . Aldis .
已发布 经过 J . 奥迪斯 .

由 J. Aldis 出版。

[nəʊ] . [naɪn] [ˈpeɪvmənt] , [ˈmɔːfiːldz] .
No . 9 Pavement , Moorfields .
不 . 9 路面 , 摩尔菲尔德 .

穆尔菲尔德9号人行道。

- [mɑːtʃ] - .
17 March 1806 .
- 行进 - .

1806年3月17日。

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] ,
JACK and JILL ,
杰克 和 吉尔 ,

杰克和吉尔，

[went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Went up the hill ,
去 向上 这 爬坡道 ,

爬上山坡，

[tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][peɪl][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ,
To fetch a pail of water ,
到 拿来 一个 桶 的 水 ,

去打一桶水，

[dʒæk] [fel] [daʊn] ,
Jack fell down ,
杰克 跌倒 向下 ,

杰克摔倒了，

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
And broke his crown ,
和 打破 他的 王冠 ,

他打碎了自己的王冠。

[ænd; ənd][dʒɪl] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈɑːftə(r)] .
And Jill came tumbling after .
和 吉尔 来了 翻滚 后 .

吉尔随后也跌跌撞撞地摔了下来。

[ðen] [ʌp][dʒæk][gɒt] ,
Then up JACK got ,
然后 向上 杰克 得到 ,

然后杰克起来了，

[ænd; ənd] [həʊm] [dɪd] [trɒt] ,
And home did trot ,
和 家 做过 小跑 ,

于是，它便一路小跑回家了。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈkeɪpə(r)] ;
As fast as he could caper ;
作为 快速地 作为 他 可以 跳跃 ;

他以最快的速度跳跃；

[deɪm] [gɪl] [dɪd][ðə; ði][dʒɒb] ,
DAME GILL did the job ,
贵妇人 鳃 做过 这 工作 ,

吉尔夫人完成了这项工作。

[tuː; tə][ˈplɑːstə(r)][hɪz; ɪz][nɒb] ,
To plaster his nob ,
到 石膏 他的 旋钮 ,

为了抹平他的旋钮，

[wɪð] ['vɪnɪgə(r)][ænd; ənd] [braʊn] ['peɪpə(r)] .
With Vinegar and brown paper .
和 醋 和 棕色的 纸 .

用醋和牛皮纸。

[ðen] [dʒɪl] [keɪm] [ɪn] ,
Then JILL came in ,
然后 吉尔 来了 在 ,

然后吉尔进来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][grɪn] ,
And she did grin ,
和 她 做过 咧嘴笑 ,

她咧嘴一笑。

[tuː; tə] [siː] [dʒæks] ['peɪpə(r)]['plɑːstə(r)] ,
To see JACK'S paper plaster ,
到 看 杰克的 纸 石膏 ,

想看看杰克的纸石膏，

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Her mother put her ,
她 母亲 放 她 ,

她母亲把她……

[ə; eɪ] [fuːlz] [kæp][ɒn] ,
A fools cap on ,
一个 傻瓜 帽 在 ,

戴上傻瓜帽，

[fɔː(r); fə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][dʒæks][dɪ'zɑːstə(r)] .
For laughing at Jack's disaster .
为了 笑 在 杰克的 灾难 .

因为嘲笑杰克的灾难。

[ðɪs] [meɪd] [dʒɪl] [paʊt] ,
This made JILL pout ,
这 制成 吉尔 噘 ,

这让吉尔撅起了嘴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] ,
And she ran out ,
和 她 跑 出去 ,

然后她跑了出去。

[ænd; ənd][dʒæk][dɪd] ['kwɪkli] ['fɒləʊ] ,
And JACK did quickly follow ,
和 杰克 做过 迅速地 跟随 ,

杰克也很快跟了上去。

[ðeɪ] [rəʊd] [dɒg] [bɔːl] ,
They rode dog Ball ,
他们 骑 狗 球 ,

他们骑着狗球，

[dʒɪl] [gɒt] [ə; eɪ] [fɔːl] ,
Jill got a fall ,
吉尔 得到 一个 落下 ,

吉尔摔倒了，

[haʊ] [dʒæk][dɪd] [lɑːf] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] .
How Jack did laugh and hollow .
如何 杰克 做过 笑 和 空洞的 .

杰克的笑声空洞而凄厉。

[ðə; ði] [deɪm] [keɪm] [aʊt] ,

The DAME came out ,

这 贵妇人 来了 出去 ,

DAME出来了，

[tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

To know all about ,

到 知道 全部 关于 ,

要了解所有相关信息，

[dʒɪl] [sed] [dʒæk] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['tʌmb(ə)l] ,

Jill said Jack made her tumble ,

吉尔 说 杰克 制成 她 翻滚 ,

吉尔说杰克让她摔倒了。

[sez] [dʒæk] [aɪl] [tel] ,

Says Jack I'll tell ,

说道 杰克 患病的 告诉 ,

杰克说，我会告诉别人的。

[juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

You how she fell ,

你 如何 她 跌倒 ,

你看她是怎么摔倒的，

[ðen] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['grʌmb(ə)l] .

Then judge if she need grumble .

然后 法官 如果 她 需要 叽 .

然后判断她是否需要抱怨。

[deɪm] [gɪl] [dɪd] [grɪn] ,

DAME GILL did grin ,

贵妇人 鳃 做过 咧嘴笑 ,

吉尔夫人露出了笑容。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] ,

As she went in ,

作为 她 去 在 ,

她进去的时候，

[ænd; ənd][dʒɪl][wɒz; wəz] - [dʒæk] , [əʊ] !

And Jill was plagu'd Jack , O !

和 吉尔 曾是 - 杰克 , 哦 !

吉尔被杰克，哦！

[wɪl] [gəʊt] [keɪm] [baɪ] ,

Will Goat came by ,

将要 山羊 来了 经过 ,

威尔·戈特来了，

[ænd; ənd] [meɪd] [dʒæk][kraɪ] ,

And made Jack cry ,

和 制成 杰克 哭 ,

把杰克弄哭了，

[ænd; ənd] - [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [əʊ] !

And knock'd him on his back , O !

和 - 他 在 他的 后退 , 哦 !

然后把他打倒在地，哦！

[naʊ] [dʒɪl] [dɪd] [lɑːf] ,

Now JILL did laugh ,

现在 吉尔 做过 笑 ,

吉尔笑了。

[ænd; ənd][dʒæk][dɪd][kraɪ] ,
And JACK did cry ,
和 杰克 做过 哭 ,

杰克哭了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɪəz] [dɪd] [suːn] [ə'beɪt] ,
But his tears did soon abate ,
但 他的 眼泪 做过 很快 减弱 ,

但他的眼泪很快就止住了。

[ðen] [dʒɪl][dɪd] [seɪ] ,
Then Jill did say ,
然后 吉尔 做过 说 ,

然后吉尔说道:

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] ,
That they should play ,
那 他们 应该 玩 ,

他们应该上场比赛。

[æt; ət] [siː] - [sɔː] [ə; eɪ] [krɒs] [ðə; ði] [geɪt] .
At sea - saw a cross the gate .
在 海 - 锯 一个 叉 这 门 .

在海上，我看到了大门上的十字架。

[ðeɪ] [siː] - - [haɪ] ,
They sea - saw'd high ,
他们 海 - - 高的 ,

他们高高地荡起了跷跷板，

[ðeɪ] [siː] - - [ləʊ] ,
They sea - saw'd low ,
他们 海 - - 低的 ,

他们低空摇摆，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd]['tʌmb(ə)l] ,
At length they both did tumble ,
在 长度 他们 两个都 做过 翻滚 ,

最后他们俩都摔倒了。

[wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ,
We both are down ,
我们 两个都 是 向下 ,

我们俩都很沮丧。

[wiː; wi][bəuθ][mʌst; məst] [əʊn] ,
We both must own ,
我们 两个都 必须 自己的 ,

我们俩都必须拥有，

[let] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['grʌmb(ə)l] .
Let neither of us grumble .
让 两者都不 的 我们 叽 .

我们俩都不要抱怨。

[ðen] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ,
Then the next thing ,
然后 这 下一个 事物 ,

接下来，

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
They made a swing ,
他们 制成 一个 摇摆 ,

他们做了一个秋千，

[bʌt; bət] [dʒɪl] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [kraɪ] ,
But JILL set up a big cry ,
但 吉尔 放 向上 一个 大的 哭 ,

但吉尔引发了一场大哭，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swɪŋ] [geɪv] [wei] ,
For the swing gave way ,
为了 这 摇摆 给予 方式 ,

秋千突然断裂，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ,
In the midst of the play ,
在 这 中间 的 这 玩 ,

在演出过程中，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] .
And threw her into the Pigstye .
和 扔 她 进入 这 猪圈 .

然后把她扔进了猪圈。

[ðə; ði] [səʊ] [keɪm] [baɪ] ,
The SOW came by ,
这 母猪 来了 经过 ,

工作说明书来了，

[sez] [dʒæk] [aɪl] [traɪ] ,
Says Jack I'll try ,
说道 杰克 患病的 尝试 ,

杰克说："我会试试。"

[ɪf] [ai] [kænt] [raɪd] [ðɪs] ['prɑːsə] ,
If I cant ride this prancer ,
如果 我 不能 骑 这 普兰瑟 ,

如果我不能骑这匹骏马，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [dʒʌmp] ,
He gave a jump ,
他 给予 一个 跳 ,

他跳了起来，

[ɒn] [əʊld] [səuz] [rʌmp] ,
On old sows rump ,
在 老的 母猪 臀部 ,

在老母猪的臀部，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm] [ə; eɪ] [drəʊl] [dɑːns] [sɜː(r)] .
But she led him a droll dance Sir .
但 她 引领 他 一个 滑稽 舞蹈 先生 .

但她却逗得他跳了一段滑稽的舞，先生。

[səʊ] [ræn] [ænd; ənd] - ,
SOW ran and squal'd ,
母猪 跑 和 - ,

SOW 奔跑尖叫，

[waɪl] [dʒæk] [hiː; hi] - ,
While JACK he bawl'd ,
尽管 杰克 他 - ,

杰克嚎啕大哭的时候，

[ænd; ənd] [dʒɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,
And JILL join'd in the choir ,
和 吉尔 加入 在 这 唱诗班 ,

吉尔也加入了合唱团。

[dɒg] [bɔːl] ['biːɪŋ] [nɪə(r)] ,
Dog Ball being near ,
狗 球 存在 靠近 ,

狗球就在附近，

[bɪt] [səʊ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] ,
Bit sow by the ear ,
少量 母猪 经过 这 耳朵 ,

咬母猪的耳朵，

[ænd; ənd] [θruː] [dʒæk][ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] .
And threw Jack in the mire .
和 扔 杰克 在 这 沼泽 .

然后把杰克扔进了泥潭。

[ðəʊ] - [dʒæk][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] ,
Tho ' JACK was not hurt ,
虽然 - 杰克 曾是 不是 伤害 ,

虽然杰克没有受伤，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][dɜːt] ,
He was all over dirt ,
他 曾是 全部 超过 污垢 ,

他浑身沾满了泥土，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [hɪm] ,
I wish you had but seen him ,
我 希望 你 有 但 已见 他 ,

我真希望你当时能见到他。

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒɪl] [dɪd][dʒʌmp] ,
And how JILL did jump ,
和 如何 吉尔 做过 跳 ,

吉尔是怎么跳起来的?

[wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] ,
With him to the pump ,
和 他 到 这 泵 ,

和他一起去加油站，

[ænd; ənd] - [ɒn][hɪm][tuː; tə] [kliːn] [hɪm] .
And pump'd on him to clean him .
和 - 在 他 到 干净的 他 .

然后对他进行抽水清洗。

['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [raʊt] ,
Hearing the rout ,
听力 这 路线 ,

听到溃败的消息，

[deɪm] [gɪl] [keɪm] [aʊt] ,
DAME GILL came out ,
贵妇人 鳃 来了 出去 ,

吉尔夫人出场了，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] - [wɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,
With a horse - whip from the door ,
和 一个 马 - 鞭 从 这 门 ,

用马鞭抽打门口的人，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][dʒæk] ,
She laid it on Jack ,
她 铺设 它 在 杰克 ,

她把这件事告诉了杰克。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒɪlz] [bæk] ,
And poor Jill's back ,
和 贫穷的 吉尔的 后退 ,

可怜的吉尔又回来了。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bəuθ][dɪd][rɔː(r)] .
Untill they both did roar .
直到 他们 两个都 做过 吼 .

直到他们俩同时发出咆哮声。

[bɔːl] [held] [saʊz] [ɪə(r)] ,
BALL held sow's ear ,
球 握住 母猪的 耳朵 ,

BALL 拿着猪耳朵，

[ænd; ənd][bəuθ][ɪn][rɪə(r)] ,
And both in rear ,
和 两个都 在 后部 ,

后排两个位置，

[ræn] [ə'genst] [əʊld] [deɪm] [ænd; ənd]['hɪðə(r)] ,
Ran against old DAME and hither ,
兰 反对 老的 贵妇人 和 这里 ,

与老DAME和这里的人竞选，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fɔːl] ,
That she did fall ,
那 她 做过 落下 ,

她确实摔倒了，

['əʊvə(r)] [səʊ] [ænd; ənd] [bɔːl] ,
Over sow and Ball ,
超过 母猪 和 球 ,

播种和球，

[haʊ] [dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl][dɪd] ['twɪtər] .
How Jack and Jill did twiter .
如何 杰克 和 吉尔 做过 推特 .

杰克和吉尔是如何玩转推特的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [θriː] ,
And now all three ,
和 现在 全部 三 ,

现在，这三个人都......

[went] [ɪn][tuː; tə] [siː] ,
Went in to see ,
去 在 到 看 ,

进去看了看，

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːl] ,
To put the place to right all ,
到 放 这 地方 到 正确的 全部 ,

为了把这个地方恢复原状，

[wɪtʃ] [dʌn] [ðeɪ] [sʌp] ,
Which done they sup ,
哪个 完毕 他们 上 ,

他们完成了哪些工作?

[ðen] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] ,
Then drink a cup ,
然后 喝 一个 杯子 ,

然后喝一杯，

[ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [ɔːl] .
And with you a good night all .
和 和 你 一个 好的 夜晚 全部 .

祝各位晚安。

[['tekstʃuəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kʌvə(r)]]
[Textual representation of cover]
[文本 表示 的 覆盖]

[封面文字描述]

[tekst][ɒv; əv] [frʌnt] ['kʌvə(r)]
TEXT OF FRONT COVER
文本 的 正面 覆盖

封面文字

[dʒæk][ænd; ənd][dʒɪl] ,
JACK and JILL ,
杰克 和 吉尔 ,

杰克和吉尔，

[ænd; ənd][əʊld] [deɪm] [gɪl] ,
AND OLD DAME GILL ,
和 老的 贵妇人 鳃 ,

还有老吉尔夫人，

[wɪð] [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] ,
With the Dog and the Pig ,
和 这 狗 和 这 猪 ,

与狗和猪一起，

[ɔːl] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] .
All dancing a Jig .
全部 跳舞 一个 夹具 .

大家一起跳吉格舞。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [huː] [wɪl] ,
Read it who will ,
读 它 WHO 将要 ,

谁愿意读它？

[ðel] [lɑːf] [ðeə(r)] [fɪl] .
They'll laugh their fill .
他们会 笑 他们的 充满 .

他们会笑个不停。

[tekst][ɒv; əv] [bæk] ['kʌvə(r)]
TEXT OF BACK COVER
文本 的 后退 覆盖

封底文字

[deɪm] [gɪl] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] ['ɔːldis] ,
DAME GILL has been to ALDIS ,
贵妇人 鳃 有 到过 到 奥乐齐 ,

吉尔夫人曾到过奥迪斯公司。

[tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm][ɔːl] [bʊks] ,
To buy them all Books ,
到 买 他们 全部 图书 ,

为了把它们全部买下来，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd]
You may see how they are pleased
你 可能 看 如何 他们 是 高兴

你可以看到他们有多高兴。

[baɪ][ðə; ði] [smaɪlz] [ɪn][ðeə(r)] [lʊks] .
By the smiles in their looks .
经过 这 微笑 在 他们的 看起来 .

从他们脸上的笑容就能看出来。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [rɪ'gɑːd] ,
Now if you are good and deserving regard ,
现在 如果 你 是 好的 和 值得 看待 ,

如果你品行端正，值得尊敬，

[ðɪs] [bʊk] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] .
This book full of Pictures shall be your reward .
这 书 满的 的 图片 将 是 你的 报酬 .

这本图文并茂的书将是你最好的奖励。

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɔ:ldis] , [nəʊ] . [naɪn] , ['peɪvmənt] , ['mɔːfiːldz] , [mɑːtʃ] - , - .
Published by J . Aldis , No . 9 , Pavement , Moorfields , March 17 , 1806 .
已发布 经过 J . 奥迪斯 , 不 . 9 , 路面 , 摩尔菲尔德 , 行进 - , - .

由 J. Aldis 出版，地址：Moorfields, Pavement 9 号，1806 年 3 月 17 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神